



GRANASLAVIC2019

V INTERNATIONAL CONFERENCE

"ANDALUSIAN SLAVIC STUDIES WORKDAYS"

JULY 9-11, 2019

PROGRAM

Faculty of Translation and Interpreting
University of Granada

Partners



Organisers



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Área de
Filología Eslava
Departamento de Filología Griega

GranaSlavic2019

5th "Andalusian Slavic Studies Workdays" International Conference

PROGRAMME

Faculty of Translation and Interpreting
University of Granada
9th-11th of July 2019

Department Section of Slavic Studies
University of Granada
2019

Topics of the Conference:

1. Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures
2. Slavic Literatures and Cultural Expressions
3. Media, Political Discourse and International Relations
4. History, Culture and World View
5. Linguistic Studies
6. Translation to and from Slavic Languages

List of rooms:

Aula 2 (Sala de Conferencias), Aula 15, Aula 16, Aula 17, Aula 19, Aula 20, Sala de Juntas

Languages:

Spanish, English, Russian, Polish, Slovakian, Croatian, Serbian, Bulgarian, Czech, Macedonian, Slovenian

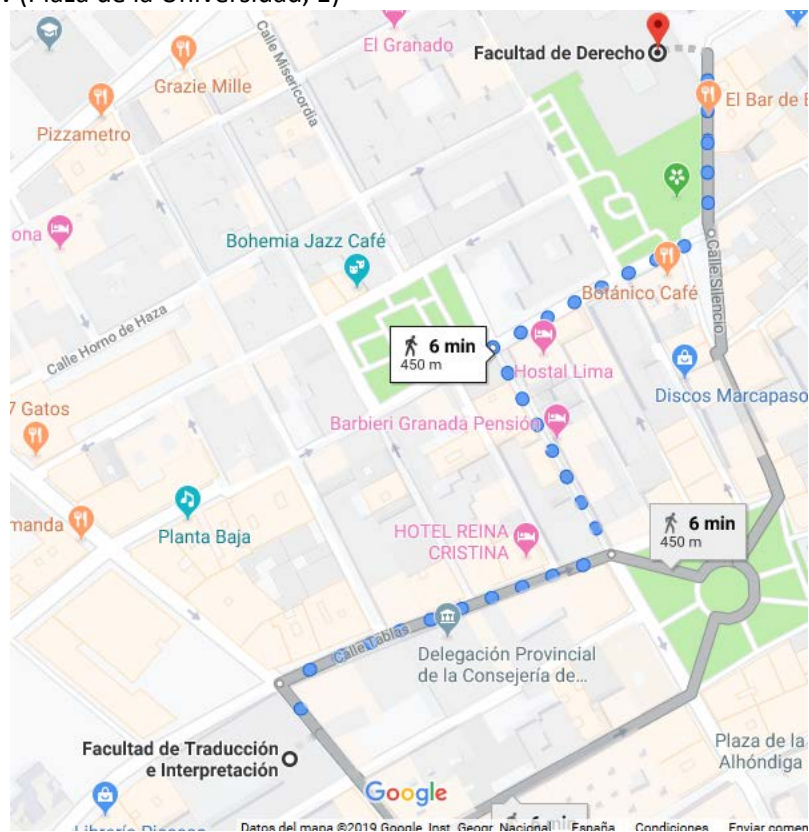
Organizing Committee: Simón J. Suárez Cuadros (Chair, University of Granada), Natalia Arsentieva (University of Granada), Benamí Barros García (University of Granada), Tatiana Chaikhieva (University of Granada), Ángel Díaz-Pintado Hilario (University of Granada), José Antonio Hita Jiménez (University of Granada), Rafael Guzmán Tirado (University of Granada), Elena Mironesko Bielova (University of Granada), Iryna Nichaienko (University of Granada), Daniela Podhajska (University of Granada), Joaquín E. Torquemada Sánchez (University of Granada), Enrique Vercher García (University of Granada), Irina Votyakova (University of Granada), Pavlo Marynenko (University of Granada).

Scientific committee: Enrique F. Quero Gervilla (University of Granada), Joan Castellví Vives (University of Barcelona), Henryk Fontański (University of Silesia in Katowice), Ewa Komorowska (University of Szczecin), Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate (University of Barcelona), Andrés Santana Arribas (University of Cádiz), Yuri Shevchuk (Columbia University), Harry Walter (Chairperson of Phraseological Commission under International Committee of Slavists).

Facultad de Traducción e Interpretación (calle Puentezuelas, 55)

[illegible]

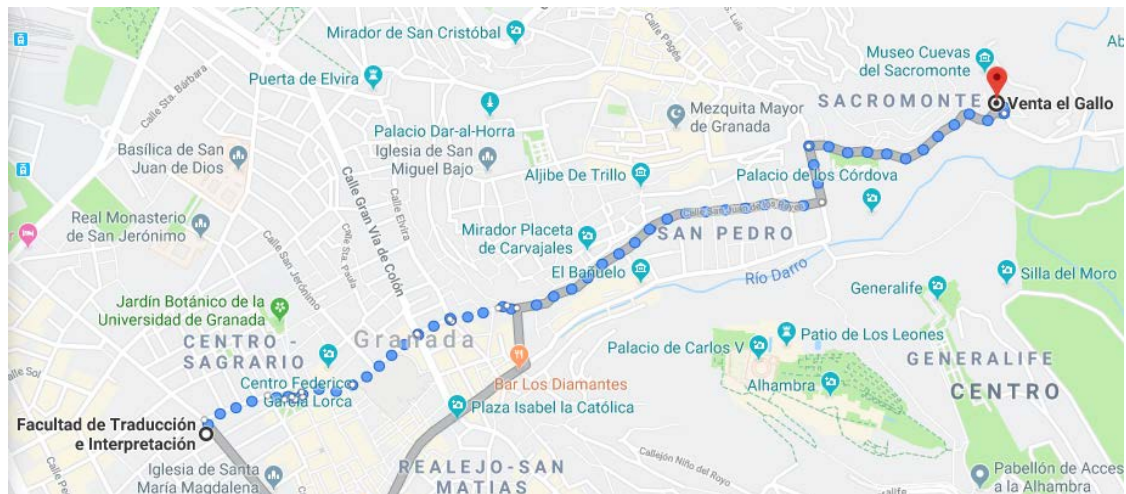
Faculty of Law (Plaza de la Universidad, 1)



Venue of the flamenco show:

Venta el Gallo (Barranco de los Negros, 5)

[Bus: C34, from Plaza Nueva; on foot: 30 min from the Faculty of Translation and Interpreting]



Venue of the closing dinner:

La Chumbera (Camino del Sacromonte, 107 –close to Venta el Gallo–)



Monday

8th of July 2019

8:30-14:30

Conference check-in

Venue: Aula 9

**XVI JORNADAS-HISPANO RUSAS
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

9:30-10:00

Opening words

Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias)

Dorothy Kelly
Vice-Rector of Internationalization
UGR

Enrique F. Quero Gervilla
Dean of the Faculty of Translation and Interpreting
UGR

Lilia Vasilievna Moiseenko
Head of Department of Linguistics and professional communication in the field of Law
MGLU

10:00-11:30

Session 1. Aula 16.

Moderator: Joaquín Torquemada Sánchez

Lilia Moiseenko (MSLU): “El Quijote en Rusia a través de las traducciones”

Natalia Arséntieva (UGR): “El problema de fraccionamiento y reducción del término en las traducciones del Tesaurus de Bajtín y los métodos de solución”

Joëlle Guatelli (UGR), Elizaveta Goncharenko (MSLU), Joaquín Torquemada Sánchez (UGR), Andrés Santana Arribas (UCA): “Y Dijo el poeta: Hágase poesía y el verso se hizo...Una génesis: seis poemas de Serguéi Goncharenko y uno de Antonio Carvajal”

Joëlle Guatelli (UGR), Elizaveta Goncharenko (MSLU): “Antonio Carvajal y su Corónica angélica: una poética pluritraducida”

10:00-11:30

Session 2. Sala de Juntas.

Moderator: Rafael Guzmán Tirado

Rafael Guzmán Tirado (UGR): “Panorama de la traducción literaria ruso-español en la última década”

Alina Golubeva (MSLU): “Особенности художественного перевода стихотворения Лопе де Вега «Сонет»”

Marina Petrova (MSLU): “Особенности перевода научной статьи с русского языка на английский”

Alexander Matytsin (MSLU): “Experiencia de composición de un diccionario jurídico panhispánico-ruso y ruso panhispánico en línea”

10:00-11:30

Session 3. Aula 20.

Moderator: Enrique F. Quero Gervilla

Ekaterina Zaitseva (UGR): “Herramientas para crear la comicidad en los programas de entrevistas y la difícil traducción del humor”

Nataliya Novozhilova (MSLU): “Peculiaridades de la traducción del cine documental como género demandado en el mercado”

E. Macarena Pradas Macías (UGR), Elvira Cámara Aguilera (UGR): “La independencia de las implicaciones de género en la interpretación del “imprinting” del discurso original”

Enrique F. Quero Gervilla (UGR), Tatiana R. Kopylova (USU): “Análisis de las estrategias discursivas de Sobchak, la mujer que “aspiró” a destronar a Putin”

11:30-12:00

Coffee break

12:00-14:00

Session 4. Sala de Juntas.

Moderator: Tatiana Chaikheva Trofimova

Oleg Radchenko (MSLU): “Специфика перевода немецкой поэзии века на русский язык (на примере лирики Августа Фон Платена и И. В. Фон Гёте)”

Dmitrii Reshetov (MSLU): “Особенности перевода терминов наркоторговли в колумбийском варианте испанского языка”

Natalia Mikheeva (RUDN): “Теоритические и практические аспекты перевода. Традиции и инновации”

Tatiana Chaikheva Trofimova (UGR): “Различаем испанский Испании от испанского Латинской Америки: быстрый старт с песней”

12:00-14:00

Session 5. Aula 16.

Moderator: Simón J. Suárez Cuadros

Andrey Kuznetsov (MSLU): “Alusión a la referencia cultural: Traducción del español al ruso”

George Julian Bourne (UGR), Mercedes Díaz Dueñas (UGR): “Las estrategias de descortesía en traducción: el caso de Tobermory (Saki, 1911) en dos versiones españolas”

Elizaveta Goncharenko (MSLU): “Traducción de textos multimodales como un puente entre el pasado y el futuro”

Ana María Díaz Ferrero (UGR), Rosemeire Monteiro Plantin (UGR): “Creencias y supersticiones en ruso y en portugués de Brasil: análisis contrastivo”

Simón J. Suárez Cuadros (UGR): “La asignatura de cultura de la lengua como herramienta de aspectos traductológicos”

12:00-14:00

Session 6. Aula 20.

Moderator: Benamí Barros García

Oksana Fedosova (MSLU): “Algunos aspectos gramaticales de la traducción del idioma español al ruso”

Enrique J. Vercher García (UGR): “Linguoma y traducción. Semejanzas y diferencias en las categorías lingüísticas del ruso y el español y su reflejo en la traducción.”

Edyta Silvia Waluch-De la Torre (UW-UGR): “Factores que modifican la interpretación simultánea”

Benamí Barros García (UGR): “Original o traducido: ¿cómo se me ve mejor?”

14:00-14:30

Closing words

Venue: Aula 2

GranaSlavic2019

5th "Andalusian Slavic Studies Workdays" International Conference

Tuesday
9th of July 2019

8:30-9:00
Conference check-in Venue: Aula 9
9:00-9:30
Conference opening Venue: Paraninfo (Faculty of Law; Plaza de la Universidad, 1)
9:30-10:30
Keynote: Laura Janda (UiT The Arctic University of Norway): "Learning Russian Wordforms the SMART way" Venue: Paraninfo (Faculty of Law; Plaza de la Universidad, 1)
10:30-11:00
Coffee break Venue: Faculty of Translation and Interpreting
11:00-12:30
Session 1.1A "Translation to and from Slavic Languages" (Russian) Moderator: Rafael Guzmán Tirado Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias) Veronica Razumovskaya (Siberian Federal University): "Творчество Велимира Хлебникова как вызов переводчикам" Natalia Azarova (Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences)-Svetlana Bochaver (Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences): "Преодоление бинарной модели перевода (перевод на испанский язык современной русской поэзии)" Maria Molchanova (Moscow Region State University): "Semantic peculiarities of precedent phenomena in Spanish press and problems of translation" Indira Musaeva (Independent researcher): "О «вольной обработке» Е.Д. Поливанова отрывка из «Великого похода» на русский язык" Vera Mostovaya (RSUH, HSE): "Части речи как отражение мифологической картины мира у античных поэтов и их перевод на русский язык (на материале гимнической поэзии и хоровой лирики)" Alexandra Tretakov (Universität Trier): "Анна Глазова поэт и переводчик Пауля Целана"

12:30-13:30

Sesión 1.1B "Media, Political Discourse and International Relations" (Russian)

Moderator: Alla Polianina

Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias)

Alla Polianina (Lobachevsky University): "Искажения языкового и социокультурного пространства в условиях техногенной глобализации"

Mariia Pomerantceva (MSU)-Denis Mukhortov (MSU): "О некоторых лексико-семантических особенностях перевода выступлений политиков"

Tatiana Lobanova (Moscow Region State University): "Foreign Policy Issues in Chinese Political Media Discourse: Linguistic Analysis"

11:00-14:30

Session 1.2 "Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures" (Russian)

Moderator: Tatiana Chaikhieva Trofimova

Venue: Aula 15

Lyudmila Bogdanova (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова): "Культурные ценности в преподавании русского и других славянских языков"

Victoria Novikova (The Russian Language centre (London))-Larisa Leifland Berntsson (The Russian Language centre (London)): "Содержание понятия "образованный носитель языка" и социокультурная компетенция в обучении русскому языку на уровнях C1/C2"

Irina A. Votyakova (Удмуртский государственный университет, Гранадский Университет): "Использование ресурсов Национального корпуса русского языка при обучении русскому языку как иностранному"

Natalia Makshantseva (Linguistics University of Nizhny Novgorod): "Culture forming aspect of teaching Russian"

Break

Daniele Artoni (University of Verona): "Представление о русском языке среди южно-кавказской молодежи"

Ljiljana Bajić (Университет в Белграде): "Литературный текст и преподавание славянских языков и литератур в межкультурологическом контексте"

Marina Rozina (Lomonosov Moscow State University): "Коммуникативные потребности учащихся в условиях языковой среды"

Joan Castellví Vives (Universitat de Barcelona): "Анализ задания как дидактической единицы обучения в курсе русского языка на основе TBLT"

Natalia Pomortseva (RUDN University): "Интерактивная модель обучения русскому языку как иностранному в условиях отсутствия языковой среды"

Bella Bulgarova (RUDN University): “Этноориентированная технология преподавания русского языка как иностранного: как сделать обучение эффективным?”

11:00-12:30

Session 1.3A "Slavic Literatures and Cultural Expressions" (Spanish)

Moderator: *José Antonio Hita Jiménez*

Venue: Aula 16

Pau Freixa Terradas (Universitat de Barcelona): “¿Cómo se escribe un relato concentracionario? El primer diente de Varlam Shalámov”

Catalina Cheng-Lin (University of Granada): “El exorcismo como género de folclore eslavo-ruso y árabe en el contexto de la tradición mágica politeísta, del cristianismo y del islam”

Natalia Arséntieva (Universidad de Granada): “Juan Eduardo Zúñiga, eslavista español”

Ángel E. Díaz-Pintado Hilario (University of Granada): “Los viajes epifánicos de Tomas Tranströmer y Adam Zagajewski: De Venecia a Sansepolcro”

José Antonio Hita-Jiménez (Universidad de Granada): “El uso del lenguaje en las ideologías totalitarias a la luz de "Corazón de perro" de M. Bulgakov”

Paula Petrus (Language Assistant): “Voices from Chernobyl: the representation of horror” (in Spanish)

12:30-14:30

Session 1.3B "Linguistic Studies" (Spanish)

Moderator: *Enrique J. Vercher García*

Venue: Aula 16

Beata Brzozowska-Zburzyńska (Universidad Maria Curie-Skłodowska): “Los casos de la declinación nominal de los sustantivos polacos que designan entidades temporales”

Pavlo Marynenko (Universidad de Granada): “El fenómeno de sincretismo en las palabras onomatopéyicas en las lenguas eslavas orientales”

Monika Anna Kolenda (Universidad de Varsovia-Instituto de Estudios Ibericos e Iberoamericanos): “La importancia de la literatura infantil y juvenil en la formación de la identidad individual y nacional a base de ejemplo de Galicia española”

Magdalena Zakrzewska-Verdugo (Comenius University in Bratislava): “Nauczanie (prawie) bezpodręcznikowe? Kilka uwag o prowadzeniu zajęć języka polskiego na podstawie prezentacji” (in Spanish)

Agata Komorowska (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie): “La función pragmática de las estructuras interrogativas en polaco y en español”

Nina Korbozerova (Kyiv National University Taras Shevchenko): “Tipo genetico en la lengua española y en la lengua ucraniana (aspecto comparativo)”

Marta Wicherek (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie): “Consideraciones sobre el prefijo *co-* y su posible traducción al polaco”

Enrique J. Vercher García (Universidad de Granada): "Amor y rodillas: unidades fraseológicas antropocéntricas en ruso y español"

11:00-13:00

Session 1.4A "History, Culture and World View" (English)

Moderator: Marina Siraeva

Venue: Aula 17

Virginia Pili (Roma Tre University): "Trotsky's prophecy. Vasily Chapayev and the "bureaucratism" in Russian Civil War's narration"

Zofia Brzozowska (University of Łódź): "The Quran in Medieval Slavic Writings. Fragmentary Translations and Transmission Traces"

Teresa Wolińska (University of Łódź): "How the Arabs became Turks. The Old Polish Translation of the Apocalypse Of Pseudo-Methodius"

Lukasz Gaszewski (freelance translator and historian): "Saved in Translation or How to Do the Impossible. The English translation of Stanisław Lem's "The Cyberiad""

Sylvia Sztern (The Hebrew University of Jerusalem): "Democracy vs Authority-Repression, Dissent, and the Railroads in the Nineteenth-Century Obshchina and the Early Soviet Union"

Marina Siraeva (Udmurt State University): "Historical backgrounds of humanistic pedagogy in Russian and European educational systems"

Tatiana Vagramenko (University College Cork): "Agents and Believers: Shadowing Religious Dissent in Soviet Ukraine"

13:00-14:30

Session 1.4B "Translation to and from Slavic Languages" (English)

Moderator: Ana Mihaljević

Venue: Aula 17

Ana Mihaljević (Juraj Dobrila University of Pula)-Milan Mihaljević (Old Church Slavonic Institute): "Translating from Latin into Croatian Church Slavonic – The Case of the Office for Saint Francis"

Giuseppe Ghini (Università degli Studi di Urbino): "Evgenij Onegin's rhythm translated into Italian"

Persida Lazarevic (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara): "Etiquette books of the Serbian Enlightenment"

Nadzieja Bakowska (University of Warsaw, University of Bologna): "Operetka Witolda Gombrowicza w tłumaczeniu na języki włoski, angielski i francuski. Studium komparatystyczne"

11:00-14:30

Session 1.5 Czech, Slovak & Slovenian session (Czech, Slovak)

Moderator: Daniela Podhajska

Venue: Aula 19

Roman Kralik (Constantine the Philosopher University in Nitra)-Martina Pavlikova (Constantine the Philosopher University in Nitra): "Julius Madaras - the voice of our time"

Richard Zmelik (Palacky University in Olomouc): "Space in the Czech Narrative Fiction: Towards the Concept"

Marta Součková-Miron Pukan (Filozofická fakulta PU v Prešove): "K slovenskej próze po roku 2000"

Darina Hradilova (Palacky University in Olomouc): "Akvizice češtiny jako cizího jazyka mluvčími slovanských a neslovanských jazyků: možnosti a limity"

Break

Monika Adamická (Constantine the Philosopher University in Nitra): "Postkoloniálny román Antona Baláža Tábor padlých žien a jeho filmová adaptácia"

Lenka Tkáč-Zabáková (Constantine the Philosopher University in Nitra): "Publicistika v češtině, čeština v publicistice"

Dominika Hlavinová Tekeliová (Constantine the Philosopher University in Nitra): "Reflexia etnických stereotypov v slovenskom folklóre"

Katarina Žeňuchová (Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave): "Jazykové stratégie politického populizmu na Slovensku"

Andrejka Žejn (ZRC SAZU Institute of Slovenian Literature and Literary Studies): "Vloga prevoda v razvoju slovenske pripovedne proze"

Daniela Králová (Palackého University Olomouc): "The "Illness of nerves" as a part of the Czech literary discourse in the 20th century"

19:30

Guided tour

Venue: Faculty of Translation and Interpreting

**Wednesday
10th of July 2019**

9:00-10:00

Keynote: Rafael Guzmán Tirado (Universidad de Granada): "Зарождение славистики в Испании"

Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias)

10:00-11:30

Session 2.1A "History, Culture and World View" (Russian)

Moderator: Elena Mironesko Bielova

Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias)

Elena Mironesko Bielova (Universidad de Granada): "Прецедентное имя в рекламном дискурсе: Григорий Распутин как универсальный коммерческий бренд"

Elena Kalinina (Herzen State Pedagogical University of Russia): "Парадоксы обыденного правосознания: «благородные разбойники» в народной мифологии"

Zhanna Amirova (Казахский университет международных отношений и мировых языков): "Информационная и семантическая структура паремий и проблемы их перевода (на материале русского, английского и испанского языков)"

Radbil Timur (Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского)-Natalia Nagovitsyna (Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского): "Новые явления в языковом воплощении концепта «патриотизм» в современной русской речи"

Session 2.2A "Slavic Literatures and Cultural Expressions" (Russian)

Moderator: Natalia Arsentieva

Venue: Aula 15

Irina Anastasyeva (Lomonosov Moscow State University): "Постоянные принципы русской культуры и их трансляция в литературу как отражение когнитивной деятельности личности и общества второй половины XIX века"

Dmitry Novokhatskiy (Università di Padova): "Кросс-культурная память в современной русской литературе: «Ташкентский роман» Сухбата Афлатуни"

Sergei Mikhachenko (Брянский государственный университет имени академика И.Г.Петровского): "Е.В.Спекторский как пушкиновед"

Iván García Sala (Universitat de Barcelona): "Франкистская цензура и русская литература"

Aleksandr Zhitenev (Voronezh State University): "Апология поэзии в эссеистике Ольги Седаковой"

Olga Burenina-Petrova (Zurich University): "Репрезентация медиавласти в современной антиутопии"

Kristina Landa (Università di Bologna): "Негативные модели Данте в эссе "Разговор о Данте" О. Мандельштама" [тезисы]

Session 2.3A "Linguistic Studies" (Russian)

Moderator: Enrique F. Quero Gervilla

Venue: Aula 16

Olga Merzlikina (Plekhanov Russian University of Economics): "Компаративные

фразеологические единицы с компонентом-зоонимом как способ выражения характеристики человека в русском и галисийском языках”

Ewa Stras (Uniwersytet Slaski): “Приставки иностранного происхождения, выражающие высокую степень проявления признака (на материале Национального корпуса русского языка)”

Natalia Pushkareva (Санкт-Петербургский государственный университет): “Историческое событие в зеркале текста: описание и оценка ("История Пугачева" и "Капитанская дочка" А.С. Пушкина)”

Alessandra Dezi (University of Tartu): “Границы и функций иноязычной «чужой речи» в интернет-общении русскоязычных жителей Эстонии”

Tatyana Tarasenko (Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнев): “ Обыденный мир «Зоны» С. Довлатова как семантическая ситуация”

Ewa Komorowska (Uniwersytet Szczeciński): “Речевой акт обещания в польской и русской коммуникации”

Session 2.4A "Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures" (Spanish)

Moderator: José Alejandro Calero Díaz

Venue: Aula 17

Slawomira Kolsut (Silesian University of Technology): “New aspects of Slavic language teaching. To the emotional dimension in action- and task-oriented teaching of Polish as a foreign language. Results of an empirical study”

Nailya Garipova (University of Almería): “La lengua rusa en las novelas inglesas de Nabokov”

José A. Calero Díaz (Universidad de Granada)-Daniela Podhajska (Univerzita Palackeho v Olomouci): “Manual de Lengua Checa para Estudiantes Erasmus y otros Visitantes”

Ana Čavar (University of Zagreb)-Ana María Valencia Spoljaric (University of Zagreb): “Percepción de la complejidad de la lengua croata como lengua extranjera entre los estudiantes hispanohablantes”

Aída Fernández Bueno (Universidad Complutense de Madrid): “Чтение слово «фокус». Адаптация к новым методикам преподавания иностранных языков, нетеряя своей сущности” (in Spanish)

Tatiana Chaikhieva (Universidad de Granada): “One standard and two contents: Certificates of the linguistic competence of the Russian and English languages (Cambridge) as foreign”

Session 2.5A "Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures" (English)

Moderator: Yuri Shevchuk

Venue: Aula 19

Yuri Shevchuk (Columbia University): “The Current Language Situation in Ukraine and Its Implications for Teaching Ukrainian as a Foreign Language”

Olja Perisic (Università degli studi di Torino): "Corpora in the classroom – the case of the Serbian language for Italian speakers"

Richard Robin (The George Washington University)-Emily Herring (The George Washington University): "Russian Intonation in Modern News Delivery"

Tatyana Angelova (Sofia University): "Attitudes of Bulgarian Language Teachers to Digital Literacy"

Session 2.6A Polish session (Polish)

Moderator: *Ángel Enrique Díaz-Pintado Hilario*

Venue: Aula 20

Ilona Narębska (Universidad de Alicante): "Można prościej. Polski dla początkujących bez niespodzianek"

Marta Zambrzycka (University of Warsaw): "Choroba ciała, choroba pamięci. Motyw epidemii we współczesnej prozie ukraińskiej na podstawie wybranych utworów."

Agata Kwaśnicka-Janowicz (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)-Patrycja Pałka (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)-Marcin Kącki (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie): "Aplikacje elektronicznych zasobów językowych dla polonistów w dydaktyce akademickiej i nauczaniu języka polskiego jako obcego"

11:30-12:00

Coffee break

12:00-14:30

Session 2.1B "History, Culture and World View" (Russian)

Moderator: *Lilia Moiseenko*

Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias)

Vadim Saigin (Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского): "Языковая объективация концепта «покаяние» в контексте активных процессов в современном русском словообразовании"

Marek Łaziński (University of Warsaw): "Видовременная интерпретация глаголов в юридических текстах на примере славянских уголовных кодексов"

Break

Velikhan Mirzekhanov (Institute of World History Russian Academy of Sciences): "Культурная память и мемориальные коммуникации в российской политике и современных учебниках"

Irina Graneva (Nizhny Novgorod State University N.I. Lobachevsky): "Русские личные и притяжательные местоимения как репрезентанты ценностной картины мира"

Lilia Moiseenko (The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages, Moscow State

Linguistic University): “Эволюция образа России в западных СМИ”

Anastasia Lüpkes (Guide and translator): “Художественный образ Гранады в русскоязычной литературе”

Session 2.2B "Slavic Literatures and Cultural Expressions" (Russian)

Moderator: Natalia Arsentieva

Venue: Aula 15

Ekaterina Evgrashkina (Trier University): “Об «андрогинных» мотивах в современной русской поэзии”

Snezhana V. Krylova (Московский государственный областной университет): “Проблема положительного в прозе Михаила Тарковского”

Alfia Smirnova (Московский городской педагогический университет):
“Апокалиптические мотивы в повести А. Адамовича “Последняя пастораль”: функция интертекста”

Ksenia Kuzminykh (Georg-August-Universität): “Литература для детей и юношества в контексте мировой литературы: Девичьи образы на примере Ильзы Маккет, Алисы, Пеппи Длинный Чулок, Хайди и Динки – линии для сравнения”

Svetlana V. Ovsyannikova (Радио “Филадельфия”): “«Не встречала прекрасней тебя никого на своём веку!»: гимны и плачи в поздней лирике Инны Лиснянской”

Break

Tatyana Ternova (Воронежский государственный университет)-Anna Frolova (Воронежский государственный университет): “«Поэзия – это»: концепции лирики в журнале “Арион” (1994-2019)”

Gennadii Kosiakov (Omsk humanitarian academy): “The legend of Ahasver (Wandering Jew) in the context of intercultural dialogue (J. Potocki, A. Pushkin, V. Zhukovsky)”

Kira Osmanova (РГПУ им. А. И. Герцена): “Геометрия «петербургского текста» (на примере поэтических произведений Анатолия Наймана)”

Session 2.3B "Linguistic Studies" (Russian)

Moderator: Irina Votyakova

Venue: Aula 16

Alina Galimullina (ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»): “
“Инфинитивное письмо” в структуре поэтических текстов И. Бродского: категория интенциональности и субъективности”

Elena Graf (Ludwig Maximilian University of Munich): “Прагматикализация как процесс возникновения дискурсивных единиц в языке – на стыке лексики, грамматики и прагматики”

Antonina Orlova (Московский педагогический государственный университет): “ Слова

рота, ротитиса в стандартных церковнославянских текстах XI–XV вв.”

Andrey Grigoriev (Московский педагогический государственный университет):
“Устойчивые выражения с компонентом «медведь» в русском языке XVIII-XIX вв.”

Jolanta Kur-Kononowicz (Uniwersytet Rzeszowski): “О символике розы и сирени в поэзии
Сергея Есенина и Казимеры Иллакович”

Break

Elżbieta Wierzbicka-Piotrowska (Warsaw University): “Syntactic synonymy expressing
Syntactic synonymy expressing causal relation in contemporary Polish ”

Anna Gik (Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН): “Поэтическая грамматика
имени существительного в авторском словаре (по материалам Словаря языка поэзии
начала XX века)”

Svetlana Slavkova (Università di Bologna): “Об интенсифицирующей функции некоторых
глагольных префиксов (сопоставительный анализ русского и болгарского языкового
материала)”

Oldřich Uličný (Technická univerzita v Liberci): “Zdroje normy a kodifikace současných
slovanských spisovných jazyků”

Session 2.4B "Media, Political Discourse and International Relations" (Spanish)

Moderator: Benamí Barros García

Venue: Aula 17

Fernando Videras Sánchez (Universidad Estatal Lomonósov de Moscú): “El uso de las
unidades fraseológicas en la prensa rusa y española”

Elena S. Makeeva (Universidad Estatal de Economía de San Petersburgo (UNECON))-Stepan
S. Vinokurov (Universidad Estatal de Economía de San Petersburgo (UNECON)):
“Incorporación del *informational background* a modelos económicos: colaboración con la
lingüística y otras ciencias”

Ignacio Fuentes Quirosa (University of Granada): “Análisis del discurso de Vladímir Putin y su
presencia en los medios”

Bella Ostromooukhova (Sorbonne Université)-Olga Bronnikova (Université Grenoble Alpes):
“Negotiating the boundaries of the Russian public space. Journalists and publishers in Russia
and abroad”

Break

Olga Pirozhenko (Universidad de Valencia): “El impacto mediático: Rusia en los medios de
comunicación españoles”

István Szilágyi (Institute of Vetési): “La vía histórica del neoeurasianismo ruso y su discurso
político”

Benamí Barros García (Universidad de Granada)-Wenceslao Arroyo Machado (Universidad

de Granada): “¿Qué dice Rusia? Visualización para el análisis del discurso político”

Session 2.5B "Linguistic Studies" (English)

Moderator: Tamara Gorozhankina

Venue: Aula 19

Petr Biskup (Humboldt University of Berlin): “Properties of North Slavic Coordination Constructions”

Tamari Lomtadze (Akaki Tsereteli State University): “Russophone Georgian Jews”

Martina Ivanová (University of Prešov)-Miroslava Kyseľová (University of Prešov): ““Unknown little girl” as the first female president in Slovakia. Reference strategies of addressing Zuzana Čaputová in Slovak and Polish newspaper articles”

Polina Kliuchnikova (Durham University): “Language performance and metalinguistic reflexivity among post-Soviet migrants in Russian cities”

Laska Laskova (Sofia University "St. Kliment Ohridski"): “Witness and present neutral narrative systems in Bulgarian”

Break

Ksenia Antonova (Saint-Petersburg State University of Economics): “Implementation of intermedial relations of literature and painting in the English modernist discourse and its Russian translations”

Blagojka Zdravkovska-Adamova (South East European University): “Substitution as cohesive tie in Macedonian language”

Tore Nessel (UiT The Arctic University of Norway): “Adjective agreement: The Russian feminine paucal construction revisited”

Hans Wilke (University of Edinburgh): “A model for temporal relations expressed with the conjunction 'since', and its interaction with tense and aspect in Serbian and Croatian”

Gueorgui Nenov Hristovsky (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa): “The Alternations C’a ~ Ce in Modern Bulgarian: OCP effects and sonority”

Session 2.6B Polish session (Polish)

Moderator: Ángel Enrique Díaz-Pintado Hilario

Venue: Aula 20

Zofia Koteras (Uniwersytet Śląski): “Agresja językowa”

Giulia Kamińska Di Giannantonio (Uniwersytet Śląski): “O doświadczaniu miejsca we współczesnej eseistyce śląskiej”

Monika Plata (Polish University Abroad in London)-Mariusz Rutczyński (Polish University Abroad in London): “Edukacja przez film”

Break

Izabela Dudek (PhD student): "There and back through Africa. Analysis of Kazimierz Nowak at work „Cycling through the Black Continent”"

Julita Paprotna (Jan Długosz University in Częstochowa): "Narkotyczne góry Rafała Malczewskiego na tle młodopolskich tradycji"

Agnieszka Słoboda (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu): "Tendencje składniowe w średniowiecznej polszczyźnie"

19:30**Flamenco show**

Venue: Venta el Gallo (Barranco de los Negros, 5)

Thursday 11th of July 2019

9:00-10:00

Keynote: Enrique F. Quero Gervilla (Universidad de Granada): "Сложности перевода качественных существительных типа *барахло, мужичишка, огурчик* с русского языка на испанский"

Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias)

10:00-11:30**Session 3.1A "Slavic Literatures and Cultural Expressions" (Russian)**

Moderator: *Pavlo Marynenko*

Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias)

Fan He (Lomonosov Moscow State University): "Смысловая функция банальной рифмы в лирике Лермонтова"

Siarhey Padsasonny (Warsaw University): "Пространство кухни как смысловой элемент поэтики прозы Светланы Алексиевич"

Anqi Li (Lomonosov Moscow State University): "Изучение влияния повести Н.В.Гоголя «Записки сумасшедшего» на одноименную повесть Лу Синя китайскими исследователями"

Silvia Ascione ("Sapienza" University): "Дневники Али Рахмановой"

Session 3.2A "Translation to and from Slavic Languages" & "History, Culture and World View" (Spanish)

Moderator: *Joaquín Torquemada Sánchez*

Venue: Aula 15

Tamara Gorozhankina (Centro Ruso de la Universidad de Granada): "Dificultades de

traducción de culturemas de tipo religioso en el texto turístico”

Joaquín Torquemada Sánchez (Universidad de Granada): “La literatura kazaja en español. Problemas traductológicos y propuestas para su resolución”

Juan I. Torres Montesinos (Investigador independiente): “Parque Gorki: la novela negra como vía de aproximación a la realidad soviética”

Elena del Pozo Infante (Escuela de español On Spain): “Análisis de errores durante el aprendizaje de una lengua eslava”

Oksana Yakovyna (Instituto de Literatura de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania)-
César Rodríguez Orgaz (UNED): “La historia como respuesta a los desafíos recientes de Ucrania”

Session 3.3A "Slavic Literatures and Cultural Expressions" (English)

Moderator: *Giuliana Almeida*

Venue: Aula 16

Giuliana Almeida (University of São Paulo Brazil): “Autobiographical Tradition in Russia and Beyond”

Krzysztof Gajewski (Institute of Literary Research, Polish Academy of Sciences): “The End of the World of Peasants. Images of Cultural Disintegration in Julian Kawalec's "Dancing Hawk"”

Weronika Lipszyc (University of Warsaw): “In the Power of a Common Eye. Polish Literature and Art at the Turn of the 20th Century”

Jayanti Dutta (Universidade de Lisboa): “Sunset and Maria – Isaac Babel’s two tragic plays”

Nadezhda Stoyanova (Sofia University "St. Kliment Ohridski"): “Fashion and Modernism. Bulgarian Cultural and Literary Contexts of the 1920s and 1930s”

Justyna Tabaszewska (Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk): “Young Polish Literature in Affect”

Ana Prokopyshyn (University of Lisbon): “Cossacks in Popular Ukrainian folk songs”

Giuseppe Mussi (University of Sassari): “Frustrations of a dynamic life. An interpretation of A. Griboedov’s *Gore ot uma*”

Session 3.4A South Slavs Session 1 (Croatian, Montenegrin)

Moderator: *Sanja Knežević*

Venue: Aula 17

Jelena Šušanj (Fakultet za crnogorski jezik i književnost): “Akuzativne i genitivne konstrukcije sa značenjem vremenske mjere u crnogorskome jeziku”

Tanja Habrle (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli): “Eva Grlić: slike sjećanja”

Brigita Miloš (Sveučilišta u Rijeci): "Priča kao smrt ili "Ecce homo!""

Sanja Knežević (University of Zadar): "The Cultural Heritage in the Croatian Postmodern Poetry"

Dubravka Dulibić-Paljar (Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli): "Tekstualne prakse muškoga prijateljstva: iz privatne korespondencije renesansnih hrvatskih književnika"

11:30-12:00

Coffee break

12:00-13:30

Session 3.1B "Slavic Literatures and Cultural Expressions" (Russian)

Moderator: Pavlo Marynenko

Venue: Aula 2 (Sala de Conferencias)

Aleksander Raspopov (Adam Mickiewicz University in Poznań): "Homo scriptor: антропологические аспекты письма в романе Гузель Яхиной "Дети мои""

Maria Cymborska-Leboda (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej): "Вяч. Иванов – Габриэль Марсель – Мартин Бубер: концепт Я-Ты отношения (у основ персоналистской рефлексии)"

Jana Hut'ová (Prešovská univerzita v Prešove): "Фантастическое как приём в альтернативно-исторической прозе"

Anna Doronina (НИУ ВШЭ): "Русская идея Вячеслава Иванова"

Jekatierina Mielniczuk (UMCS): "Категория рыцарства и символика рыцаря в сверхповести Елены Гуро Бедный рыцарь (в контекстуальном освещении)"

Session 3.2B "Translation to and from Slavic Languages" (Spanish)

Moderator: Iryna Nichaienko

Venue: Aula 15

Iryna Nichaienko (Universidad de Granada/ Universidad nacional Taras Shevchenko de Kyiv)-Iuliia Nevynna (Universidad nacional Taras Shevchenko de Kyiv): "Spanish fairy tales: pragmatic adaptation in the Ukrainian translation" (in Spanish)

Maria Shananina (Universidad Autónoma de Madrid): "Traducción de nombres propios rusos al español"

Maria Filipowicz-Rudek (Universidad Jaguelónica de Cracovia): "Entre pluma y pincel - "Platero y yo" en el telar del traductor"

Inna Pomeranets (St. Petersburg Mining University): "Translating Russian academic discourse into English: challenges and guidelines" (in Spanish)

Oleksandra Kondratenko (Taras Shevchenko National University of Kyiv)-Iuliia Nevynna (Taras Shevchenko National University of Kyiv): "Специфіка перекладу ремарок

іспанського драматичного тексту: виклики та шляхи їх вирішення (на матеріалі іспанської драми XX століття)” (in Spanish)
Session 3.3B "Media, Political Discourse and International Relations" (English) Moderator: Dimitri Filimonov Venue: Aula 16 Sandro Songulashvili (Tbilisi State University): “The assessment of Russian-Georgian relations through the lens of the radio station “Эхо Москвы”” Ryszard Piotrowski (Warsaw University Faculty of Law and Administration): “Remarks on the Dispute over Democracy in Poland” Dmitri Filimonov (Université de Paris VIII): “Soviet media in construction of image of France : 1940-50s” Anna Belozorovich (Sapienza University of Rome): ““What words do”: teaching Russian and translation to Italian students”
Session 3.4B South Slavs Session 2 (Bulgarian, Macedonian, Serbian) Moderator: Joaquín Enrique Torquemada Sánchez Venue: Aula 17 Noemi Stoichkova (Sofia University "St. Kliment Ohridski"): “Писмата като конструкт в българския литературноисторически метанаратив” Vladimir Ignatov (SU "St. Kliment Ohridski", 9th High French School in Sofia "Alphonse de Lamartine"): “Списание „Пчелица” (1871) на петко славейков - идейно-естетически значения и функции” Milivoj Alanović (Faculty of Philosophy Novi Sad): “Именички регулатори дијалезе” Valentina Ilić (University of Belgrade)-Vesna Nikolić (University of Belgrade): “Најфреквентнији проблеми са усвајањем предлога у српском језику као страном (I2) на почетном нивоу учења (a2)” Svetlana Seatovic (Institut for Literature and Art Belgrade Serbia)-Ljiljana Banjanin (Universita degli Studi di Torino): “Od mračne Avile do svetle Sevilje Španija u putopisima Jovana Dučića i Miloša Crnjanskog” Aleksandra Taneska (South East European University): “Makedonski jazik (minato neopredeleno vreme)”
13:30
Closing words Venue: Aula 2 (Sala de conferencias)
21:00
Closing dinner Venue: La Chumbera (Camino del Sacromonte, 107)

NOTES

